



สังคมไทยหลัง NEW NORMAL:  
การเรียนรู้ การวิจัย และการสร้างสรรค์

รายงานรวมบทความวิจัยและบทความวิชาการ  
สืบเนื่องจากการประชุมวิชาการ(Proceedings)  
กลุ่ม สังคมศาสตร์ มนุษยศาสตร์ สิ่งแวดล้อมและสุขภาวะองค์รวม

การประชุมวิชาการระดับชาติ ครั้งที่ 12

4 เมษายน 2564

สถาบันวิจัยพุทธศาสตร์ มหาวิทยาลัยมหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัย



สังคมไทยหลัง NEW NORMAL:  
การเรียนรู้ การวิจัย และการสร้างสรรค์

## สารจากอธิการบดี

มหาวิทยาลัยมหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัย

ท่านรองศาสตราจารย์ ดร. พระสุธีรัตนบัณฑิต ผู้อำนวยการสถาบันวิจัยพุทธศาสตร์ ท่านผู้บริหารฝ่ายบรรพชิตนำโดยท่านคณบดีบัณฑิตวิทยาลัย ท่านผู้บริหารคณาจารย์ฝ่ายคฤหัสถ์นำโดยท่านรองศาสตราจารย์ ดร.สุพล สุธะพรหม เป็นต้น ประธานท่านผู้ทรงคุณวุฒิ ครูบาอาจารย์จากสถาบันต่าง ๆ ที่มาร่วมประชุมสัมมนาวิชาการและผลงานวิจัยดีเด่นครั้งที่ 12 เรื่อง สังคมไทยหลัง New Normal การเรียนรู้การวิจัยและการสร้างสรรค์ ในเบื้องต้นขอแสดงความชื่นชมยินดีกับท่านที่ได้รับรางวัลผลงานวิจัยในระดับต่าง ๆ และได้มาร่วมแสดงข้อคิด ความเห็นเกี่ยวกับงานสัมมนาวิชาการและผลงานวิจัยดีเด่นครั้งนี้ และขอแสดงความชื่นชมยินดีเป็นอย่างยิ่งกับทางสถาบันวิจัยพุทธศาสตร์ที่ได้จัดการสัมมนาวิชาการและผลงานวิจัยดีเด่นมากเป็นครั้งที่ 12 เป็นการสร้างเวที สร้างโอกาสให้กับผู้บริหารคณาจารย์ ทั้งในมหาวิทยาลัยมหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัยและจากสถาบันการศึกษาต่างๆได้มีโอกาสมาเสนอผลการวิจัย

มจร ของเราริ้วยักษ์ทัศน์ต่อไปนี้ไปคงจะต้องปรับเปลี่ยนให้ชัดเจนมากขึ้น เราตั้งเอาไว้ว่าเป็นมหาวิทยาลัยพระพุทธศาสนาในระดับโลก ก็มีคำถามมากกว่า กระบวนการขั้นตอนในการไปสู่ความเป็นมหาวิทยาลัยพระพุทธศาสนาในระดับโลกและสิ่งที่มีมหาวิทยาลัยพระพุทธศาสนาในระดับโลกจะทำในคืออะไร เพื่อให้มีความชัดเจนเรื่องของระดับโลกก็อาจจะเป็นคำที่ล้าสมัยไปแล้ว เพราะว่าเราไม่มีความสะดวกในการที่จะไปมาหาสู่ระดับโลกอีกต่อไปแล้ว ก็ใช้เครือข่ายอินเทอร์เน็ต การสื่อสารทางออนไลน์เป็นหลัก เพราะฉะนั้นวันนั้นไปพูดให้นโยบายกับฝ่ายแผนที่จะทำแผนว่าอาจจะใช้คำว่า เป็นมหาวิทยาลัยพระพุทธศาสนาที่สร้างพุทธนวัตกรรมเพื่อพัฒนาจิตใจและสังคมจะได้มีความชัดเจนยิ่งขึ้น แล้วก็ผลงานวิจัยที่พวกเราได้มาร่วมกันแสดงในวันนี้ก็เป็นหลักฐาน เป็นฐานอย่างชัดเจนว่าเรามีงานที่ถึงขั้นเรียกว่าเป็นพุทธนวัตกรรมที่จะเกิดทำให้เกิดการเรียนรู้ ความเปลี่ยนแปลงมีคุณค่าจากการและคุณค่าทางด้านนำไปใช้ประโยชน์เพื่อพัฒนาจิตใจและสังคมเป็นจำนวนมาก เพราะฉะนั้นอันดับแรกให้เรามีผลงานทางวิชาการอย่างต่อเนื่องในฐานะเป็นครูบาอาจารย์ งานที่เราทำอย่างต่อเนื่องมีเอกสารหลักฐานออกมาชัดเจนจะเป็นตัวสร้างแรงจูงใจให้กับเราเองที่จะสร้างผลงานอย่างต่อเนื่องเป็นปิติ มันเป็นอาหาร สร้างขึ้นมาแล้วถ้าเอาเกณฑ์ความเป็นนวัตกรรมเข้ามาจับ บางเรื่องก็อาจจะได้ครบถ้วนทั้งหมด บางเรื่องก็อาจจะได้บางเกณฑ์ แต่ว่าที่สำคัญอย่างยิ่งก็คือเรามีผลงานทางวิชาการที่ปรากฏเป็นเอกสารหลักฐานเผยแพร่ในที่สาธารณะทั่วไป เป็นการแสดงให้เห็นว่าเราเป็นครูบาอาจารย์ทำหน้าที่ในฐานะเป็นนักวิชาการไม่ขาดตกบกพร่อง

นับจากนี้ไปทางสถาบันวิจัยพุทธศาสตร์ซึ่งค่อนข้างจะมีความรู้ชัดเจนในเรื่องกระบวนการขั้นตอนในการสร้างนวัตกรรม และมีขอบเขตการทำงานร่วมมือกับองค์กรภาคีเครือข่ายทั้งหลายในวงกว้าง บางส่วนที่เป็นพุทธนวัตกรรมเพื่อพัฒนาจิตใจจะมีช่องทางในการนำส่วนงานที่มีความเชี่ยวชาญด้านเทคโนโลยี ด้านการสร้างแอปพลิเคชันมาเป็นส่วนประกอบในการประยุกต์ผลงานการวิจัยซึ่งถือว่าเป็นพุทธนวัตกรรมเอาไปใช้ประโยชน์ในวงกว้างมากยิ่งขึ้น โดยเฉพาะเรื่องของการบริหารจัดการ เรื่อง management การบริหารจัดการชีวิตและการบริหารจัดการสังคมในแนวใหม่ ถ้านับจากผลงานการวิจัยที่ทางสถาบันวิจัยพุทธศาสตร์ได้ทำมาตั้งแต่อดีตมาจนถึงปัจจุบันคิดว่าใน

ขั้นนี้คงพอแล้วที่จะเอามาเป็นฐานในการสรุปมาเป็นแนวปฏิบัติ ความจริงเฉพาะงานเก่าที่ทำสำเร็จมาแล้วมีเนื้อหาสาระที่จะนำมาประยุกต์เพื่อใช้ปฏิบัติจริง ดีมากครบถ้วนแล้ว แต่เพื่อให้สอดคล้องสถานการณ์ปัจจุบันมากยิ่งขึ้น ก็เสริมสร้างงานใหม่ๆขึ้นมา ในส่วนที่เป็นการบริหารจัดการตัวเอง การบริหารจัดการสังคม เรื่องการบริการวิชาการ กระบวนการในการทำหน้าที่การงานต่าง ๆ

วันนี้ก็เป็นการมาแสดงผลการศึกษาค้นคว้าในระหว่างประชาคมมจร แล้วก็มีส่วนงานอื่น ๆ เข้ามาร่วมด้วย ช่วยกัน อนุโมทนาบุญกับทุก ๆ ท่านนะ ทางฝ่ายมหามกุฏ ทางฝ่ายสถาบันการศึกษาต่าง ๆ จะเป็นการร่วมด้วยช่วยกันในการสร้างความเข้มแข็งให้กับสถาบันอุดมศึกษาที่มีพันธกิจหลักในเรื่องของการผลิตงานทางด้านสังคมศาสตร์ มนุษยศาสตร์เป็นเสาหลักให้เรามีสถานะและบทบาทในสังคมยุคใหม่ในยุค New Normal ที่มีความชัดเจนแล้วก็ เป็นคุณูปการเป็นคุณค่าอย่างยิ่ง ก็อนุโมทนาบุญกับทุก ๆ ท่าน ท่านผู้อำนวยการ ท่านครูบาอาจารย์ทั้งหลาย ท่านรองอธิการบดีฝ่ายกิจการทั่วไปหลาย ๆ ท่านก็มาร่วมด้วยช่วยกัน อนุโมทนาบุญกับทุก ๆ ท่าน แสดงความชื่นชมยินดีในวิริยะอุตสาหะที่สร้างผลงานทางวิชาการร่วมกันมา ในท้ายที่สุดนี้ ขอตั้งจิตอธิษฐาน อำนวยอวยชัย ระตะนัตถะยานุภาวนะ ด้วยอำนาจแห่งคุณพระศรีรัตนตรัย กุศลจริยาสัมมาปฏิบัติ ที่ได้ร่วมกันบำเพ็ญมาทั้งหมดนั้น จงประมวลกันมาเป็นตบะ เป็นเดชะ เป็นพลวัตปัจจัย เป็นอุปนิสัยสารเสริมส่งให้ทุกท่านมีความสุขความเจริญ มีความก้าวหน้าในการปฏิบัติหน้าที่การงาน งอกงามในร่มธรรมของสมเด็จพระสัมมาสัมพุทธเจ้า เจริญด้วยอายุ วัฒนธนะ สุขะ พละ ปฏิภาณ ธนสารสมบัติ ปราภวนาสีหนึ่งประการใดที่ขอประกอบด้วยธรรมของสมเด็จพระสัมมาสัมพุทธเจ้าในสิ่งนั้นจงทุกประการ เทอญ



พระเทพวัชรบัณฑิต, ศ.ดร.

อธิการบดี มหาวิทยาลัยมหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัย

# สารจากผู้อำนวยการ สถาบันวิจัยพุทธศาสตร์

## มหาวิทยาลัยมหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัย

มหาวิทยาลัยมีนโยบายส่งเสริมการวิจัยให้กับคณาจารย์ของมหาวิทยาลัยโดยมอบหมายให้สถาบันวิจัยเป็นผู้ดำเนินการนับตั้งแต่การพัฒนาโครงการวิจัยการติดตามประเมินผลการวิจัยการเผยแพร่ผลงานวิจัยการนำวิจัยไปใช้ประโยชน์และการมอบรางวัลผลงานวิจัยและนักวิจัยดีเด่นซึ่งเป็นขั้นตอนสุดท้ายในวงรอบของการวิจัยในแต่ละปีความทราบแล้วนั้น ในปีนี้สถาบันวิจัยพุทธศาสตร์ร่วมกับสำนักงานคณะกรรมการวิจัยแห่งชาติ มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ สถาบันไทยพัฒนา สำนักงานกองทุนสนับสนุนการวิจัย สำนักงานกองทุนสนับสนุนการสร้างเสริมสุขภาพ หรือ สสส. มหาวิทยาลัยมหามกุฏราชวิทยาลัย สำนักงานการวิจัยแห่งชาติ(วช.) และสำนักงานคณะกรรมการส่งเสริมวิทยาศาสตร์ วิจัยและนวัตกรรม (สกสว.) ได้ร่วมกันจัดการประชุมวิชาการระดับชาติครั้งที่ 12 และมอบรางวัลผลงานวิจัยดีเด่นและนักวิจัยดีเด่นประจำปีพุทธศักราช 2563 โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อเผยแพร่ผลงานของนักวิจัยสู่สาธารณชนเพื่อแลกเปลี่ยนองค์ความรู้และกระบวนการวิจัยของนักวิจัยและเพื่อยกย่องนักวิจัยและผลงานวิจัยดีเด่น

ในการดำเนินการการประชุมวิชาการระดับชาติครั้งที่ 12 นั้นมีคณาจารย์นิสิตนักศึกษาที่ส่งผลงานวิจัยและผลงานวิชาการจำนวนทั้งสิ้น 100 เรื่อง โดยเป็นบทความวิจัยบทความวิชาการจากคณาจารย์และนิสิตในระดับบัณฑิตศึกษาของมหาวิทยาลัยมหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัยจำนวน 54 บทความ อีก 46 บทความเป็นบทความจากคณะและนิสิตนักศึกษาของมหาวิทยาลัยจากหน่วยงานภายนอกจำนวนทั้งสิ้น 17 สถาบันซึ่งได้มีการนำเสนอใน 5 ห้องย่อย ทั้งในระบบออนไลน์และการนำเสนอในห้องตามปกติ

การจัดประชุมนี้จะประสบผลสำเร็จและลุล่วงไปไม่ได้ หากขาดความร่วมมือร่วมใจจากบุคลากรในทุกภาคส่วน ดังนั้น สถาบันวิจัยพุทธศาสตร์ ขอขอบคุณ ภาคีร่วมสัมมนา อันได้แก่ มหาวิทยาลัยมหามกุฏราชวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ สถาบันไทยพัฒนา และสำนักงานกองทุนสนับสนุนการสร้างเสริมสุขภาพ (สสส.) สำนักงานการวิจัยแห่งชาติ(วช.) สำนักงานคณะกรรมการส่งเสริมวิทยาศาสตร์ วิจัยและนวัตกรรม (สกสว.) สถาบันวิจัยพุทธศาสตร์ มหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัย ท่านอธิการบดี และท่านรองอธิการบดีมหาวิทยาลัยมหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัย คณะกรรมการจัดการประชุม คณะอนุกรรมการดำเนินงานฝ่ายต่างๆ ผู้ทรงคุณวุฒิที่พิจารณาผลงานวิชาการ ผู้ดำเนินรายการ หน่วยงานภายในมหาวิทยาลัยมหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัย และบุคลากรของสถาบันวิจัยพุทธศาสตร์ทุกท่านอย่างไรก็ตาม การประชุมครั้งนี้หากพบข้อบกพร่องประการใด สถาบันวิจัยพุทธศาสตร์ขอน้อมรับทุกคำติชม เพื่อนำมาปรับปรุงแก้ไขการดำเนินงานประชุมในครั้งต่อไป



พระสุธีรัตนบัณฑิต, รศ.ดร.

ผู้อำนวยการ สถาบันวิจัยพุทธศาสตร์  
มหาวิทยาลัยมหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัย

การพัฒนาทักษะการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้แบบฝึกทักษะการแปลของนักศึกษาชั้น  
ปีที่ 3 คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยกรุงเทพธนบุรี

the Development of English to Thai Translation Skills Using Exercises of the Third year  
students of the Faculty of Liberal Arts, Bangkokhonburi University

ฉัตรปวีณ อัมภา<sup>1</sup> ชูชีพ สุขหมื่น<sup>2</sup> ณัฐกร เฉชา<sup>3</sup>

Chatpaween Umpa<sup>1</sup> Choocheep Sukhmuen<sup>2</sup> Natthakom Decha<sup>3</sup>

<sup>1</sup>อาจารย์ประจำสาขาวิชาภาษาอังกฤษ คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยกรุงเทพธนบุรี

<sup>2</sup>อาจารย์คณะศิลปศาสตร์ สาขาวิชาภาษาอังกฤษ มหาวิทยาลัยกรุงเทพธนบุรี

<sup>3</sup>อาจารย์คณะศิลปศาสตร์ สาขาวิชาภาษาอังกฤษ มหาวิทยาลัยกรุงเทพธนบุรี

Faculty of Liberal Arts Bangkokhonburi University English Major

E-Mail : cutesomchun@gmail.com

## บทคัดย่อ

การวิจัยครั้งนี้มีวัตถุประสงค์ 1) เพื่อเปรียบเทียบทักษะแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยโดยใช้แบบฝึกทักษะการแปลของนักศึกษาชั้นปีที่ 3 ก่อนและหลังเรียน 2) เพื่อวิเคราะห์ข้อผิดพลาดและสาเหตุของการแปลผิดในการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยโดยใช้แบบฝึกทักษะการแปลของนักศึกษาชั้นปีที่ 3 และ 3) เพื่อศึกษาความคิดเห็นการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยโดยใช้แบบฝึกทักษะการแปลของนักศึกษาชั้นปีที่ 3 กลุ่มตัวอย่างเป็นนักศึกษาคณะศิลปกรรมศาสตร์ ระดับปริญญาตรี จำนวน 18 คน สาขาวิชาภาษาอังกฤษ คณะศิลปศาสตร์ ที่ลงทะเบียนเรียนในรายวิชา EN 346 การแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยของมหาวิทยาลัยกรุงเทพธนบุรี ภาคการเรียนที่ 1/2563 การวิจัยนี้เป็นวิจัยเชิงทดลอง (Experimental Research) ตามแบบแผนการวิจัยแบบหนึ่งกลุ่มสอบก่อนและหลังเรียน (One Group Pretest and Post test Design) โดยการเลือกกลุ่มเป้าหมายแบบเจาะจง (Purposive sampling) ใช้สถิติวิเคราะห์ค่าเฉลี่ย (X) และส่วนเบี่ยงเบนมาตรฐาน (S.D.) การทดสอบค่าทีแบบไม่อิสระ (t-test dependent) ผลการวิจัยสรุปดังนี้

1. ผลการเปรียบเทียบทักษะแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยโดยใช้แบบฝึกทักษะการแปลของนักศึกษาชั้นปีที่ 3 ก่อนและหลังเรียน พบว่า คะแนนความสามารถด้านการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยหลังเรียนสูงกว่า อย่างมีนัยสำคัญทางสถิติที่ระดับ .01

ตำแหน่ง อาจารย์ประจำ สังกัดสาขาวิชาภาษาอังกฤษ คณะศิลปศาสตร์ E-Mail : cutesomchun@gmail.com

2. ผลการเปรียบเทียบทักษะแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยโดยใช้แบบฝึกทักษะการแปลของนักศึกษาชั้นปีที่ 3 โดยเปรียบเทียบกับเกณฑ์ 60 % พบว่า ภายหลังจากการทดสอบ นักศึกษามีทักษะการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยเพิ่มขึ้น โดยในภาพรวมผ่านเกณฑ์ (ร้อยละ 60) อย่างมีนัยยะสำคัญทางสถิติที่ .05

3. ผลการศึกษาความคิดเห็นการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยโดยใช้แบบฝึกทักษะการแปลของนักศึกษาชั้นปีที่ 3 พบว่า ความคิดเห็นการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยโดยใช้แบบฝึกทักษะการแปล พบว่า ความคิดเห็นการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยโดยใช้แบบฝึกทักษะการแปลมีภาพรวม อยู่ในระดับมาก ( $X = 3.78, S.D. = 0.58$ ) เมื่อพิจารณาเป็นรายด้านพบว่า ด้านการออกแบบการเรียนการสอน อยู่ในระดับมาก ( $X = 3.88, S.D. = 0.58$ ) รองลงมาคือ ด้านกิจกรรมการเรียนการสอน อยู่ในระดับมาก ( $X = 3.76, S.D. = 0.63$ ) และลำดับสุดท้ายคือ ด้านการวัดและประเมินผล อยู่ในระดับมาก ( $X = 3.71, S.D. = 0.55$ )

คำสำคัญ : การพัฒนาทักษะการแปล, ภาษาอังกฤษ, แบบฝึกทักษะการแปล, นักศึกษา

## Abstract

This study is aimed 1) to compare students' skills in English-to-Thai translation before and after the use of related exercises of the third-year students, 2) To analyze errors and causes of incorrect translation in translating English into Thai by using the translation skill exercise of the third year students, and 3) To study the opinions of the translation from English to Thai by using the translation skill exercise of the third year students.

The target group comprised of 18 English major, Faculty of Liberal Arts who were enrolled in the course of EN 346 Translation English into Thai at Bangkokthonburi university in the first semester of 2020 academic year. This research is an experimental research, one group pretest and posttest design. The statistics used in data analysis were mean, standard deviation, t-test for dependent sample. The results showed that:

1. The results of comparing English to Thai translation skills by using the translation skills practice of the third-year students before and after class found that the score of English to Thai translation after study was higher with statistical significance at the .01 level.
2. The results of the comparison of translation skills from English to Thai by using the translation skills practice of the third-year students compared with the criteria of 60% found that after the test Students have increased English-Thai translation skills. Overall, it passed the criteria (60%) with statistical significance at .05.
3. The results of student's opinions on translating English into Thai using the translation skills practice found that an overview of the translation from English to Thai by using the translation skill exercise was at a high level ( $\bar{X} = 3.78$ , S.D. = 0.58). When considered individually, it was found that ๓ instructional design was high level ( $\bar{X} = 3.88$ , S.D. = 0.58). Followed by the teaching and learning activities was at the high level ( $\bar{X} = 3.76$ , S.D. = 0.63). And the measurement and evaluation were at a high level ( $\bar{X} = 3.71$ , S.D. = 0.55).

**Key words:** Translation skills development, English Language, Translation Practice, Student

ตำแหน่ง อาจารย์ประจำ สังกัดสาขาวิชาภาษาอังกฤษ คณะศิลปศาสตร์ E-Mail : cutesomchun@gmail.com



## บทนำ

อุปสรรคที่สำคัญของผู้เรียนที่ใช้ภาษาอังกฤษเป็นภาษาที่สอง นอกเหนือไปจากทักษะด้านการฟัง พูด อ่าน และเขียน ที่ไม่สามารถหลีกเลี่ยงได้พ้น นั่นคือทักษะการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ซึ่งอาจมาจากการที่ผู้เรียนขาดความรู้ในด้านการตีความของคำศัพท์ที่มีหลายนัย ข้อจำกัดในการตีความด้านความหมายกับการเลือกใช้คำศัพท์ตามบริบทต่างๆ ความกำกวมทางความหมายของคำ การเลือกใช้คำที่มีความหมายต่างๆ ในบริบทที่แปล การแปลความโครงสร้างทางภาษา ความแตกต่างและความคล้ายคลึงของวัฒนธรรมทางภาษาและการใช้ภาษา (Furukawa, 2010) การแยกความหมายอิงและความหมายแฝงของภาษา (Pino and Eskenazi, 2009) การสร้างอรรถรสในงานแปลด้วยการใช้สำนวนโวหาร การเปรียบเทียบ เปรียบเปรยในสถานการณ์ที่ปรากฏอยู่ในเนื้อเรื่อง การขาดความรู้ความชำนาญหรือขาดประสบการณ์ของผู้แปล (Pongpinigpinyo and Rivepiboon, 2005) ที่อาจเกิดจากสิ่งแวดล้อมรอบตัวที่ไม่เอื้อต่อการฝึกการใช้ภาษาอังกฤษและโอกาสฝึกฝนด้านการแปลภาษาอังกฤษนอกห้องเรียนอาจยังไม่มากพอ ส่งผลให้ปัจจุบัน ความสามารถในการใช้ทักษะการแปลภาษาอังกฤษของผู้เรียนส่วนใหญ่ยังไม่เป็นที่น่าพอใจ

หากจะลำดับความสำคัญของการเรียนรู้ภาษาอังกฤษนั้น การแปลภาษา อาจเป็นหนึ่งในสิ่งสำคัญของการเรียนรู้ทางการใช้ภาษาที่เกี่ยวข้องกับผู้เรียนทั้งทางตรงและทางอ้อม (อัจฉรา ไล่ศัตรูไกล, 2550) ทั้งนี้มีมนุษย์เราผูกพัน และเรียนรู้กับการแปลมาตั้งแต่อดีตถึงปัจจุบัน และปฏิเสธไม่ได้ว่า ในชีวิตประจำวัน เราต่างมีความเกี่ยวข้องกับกิจกรรมของการแปลมาตลอดเช่นเดียวกัน (วิษณุ สิริพัฒน์, 2549)

ทักษะการแปลจะได้ผลการเรียนรู้ที่ดีนั้น ผู้เรียนต้องมีความสนใจ ขวนขวายหาความรู้เพิ่มเติม เพราะการแปลที่เริ่มจากหน่วยย่อยเล็กๆ อาจนำไปสู่การพัฒนาทักษะที่สำคัญในการประกอบอาชีพ หรือการสร้างรายได้ให้กับตนเองในอนาคตได้ (กรมวิชาการ, 2540) ทั้งนี้เนื่องจากการแปลคำศัพท์ สำนวน เนื้อหาทางวรรณกรรมภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ถือเป็นภาระอดความทั้งในด้านความรู้สึกรู้สึกนึกคิด ความหมายเชิงวัฒนธรรมทางการใช้ภาษา (กรรข ม่วงแกม, 2555) ไปสู่ผู้อ่านได้ดีอีกด้วย

อาจกล่าวได้ว่า การแปลเป็นทั้งศาสตร์และศิลป์ ที่แปลความจากภาษาหนึ่งไปสู่อีกภาษาหนึ่ง โดยการเชื่อมโยงความหมายกับความงดงามทางการใช้ภาษา ที่มีการถ่ายทอดวัฒนธรรมทางภาษา (Furukawa, 2010) ที่ยังคงเดิมทุกประการหากเพียงแต่เปลี่ยนภาษาเท่านั้น (สัญญาวิ สายบัว, 2560) การแปลที่มีคุณภาพ ผู้แปลจำเป็นต้องมีความรู้ในเรื่องของหลักการ กลวิธี รูปแบบการนำเสนอเนื้อหางานแปลที่มีการใช้สำนวนภาษาที่สามารถสร้างความดึงดูดใจ ความรู้สึกคล้อยตาม และสร้างอรรถรสของงานแปลให้เป็นที่ประจักษ์ ดังนั้นคุณภาพของงานแปลที่ดี จะสามารถ

สะท้อนคุณภาพของความรู้ ความชำนาญรวมถึงทักษะของผู้แปลที่ถ่ายทอดภาษาที่ดีด้วย เช่นเดียวกัน

เหตุผลดังกล่าวแสดงให้เห็นว่าการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย เป็นส่วนหนึ่งที่ สำคัญของกระบวนการจัดการเรียนการสอนและการเรียนรู้ภาษาต่างประเทศ ที่ผู้สอน ภาษาอังกฤษควรออกแบบกิจกรรมการสอนที่เหมาะสมเพื่อกระตุ้นให้ผู้เรียนเกิดการพัฒนาทักษะที่ สำคัญในการถ่ายทอดงานแปล

จากแนวความคิดดังกล่าวข้างต้น อาจเป็นสำคัญในการจัดการเรียนการสอน และการ เรียนรู้ที่เกี่ยวข้องกับการสอนทักษะการแปลเพื่อให้ผู้เรียนเกิดความชำนาญและเชี่ยวชาญ และเพื่อ บรรลุวัตถุประสงค์การเรียนรู้ที่เกิดขึ้น และเพื่อให้ผู้เรียน ได้รับการพัฒนาการเรียนรู้ที่ส่งผลให้เกิด ประสิทธิภาพทางการเรียนและผลการเรียนของผู้เรียนดีขึ้น จึงล้วนแล้วแต่มีความสำคัญในการ พัฒนาทักษะการแปลเป็นอย่างยิ่ง

#### วัตถุประสงค์

1. เพื่อเปรียบเทียบทักษะแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยโดยใช้แบบฝึกทักษะการแปลของ นักศึกษาชั้นปีที่ 3 ก่อนและหลังเรียน
2. เพื่อวิเคราะห์ข้อผิดพลาดและสาเหตุของการแปลผิดในการแปลภาษาอังกฤษเป็น ภาษาไทยโดยใช้แบบฝึกทักษะการแปลของนักศึกษาชั้นปีที่ 3
3. เพื่อศึกษาความคิดเห็นการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยโดยใช้แบบฝึกทักษะการแปล ของนักศึกษาชั้นปีที่ 3

#### กรอบแนวคิดการวิจัย

ทฤษฎีและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง สามารถกำหนดเป็นกรอบแนวคิดการวิจัยได้ดังนี้

ตัวแปรต้น

ตัวแปรตาม

วิธีสอนทักษะการแปลภาษา ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้ แบบฝึกทักษะการแปลภาษา



1. ทักษะการแปลภาษาอังกฤษเป็น ภาษาไทย
2. ข้อผิดพลาดและสาเหตุของการแปลผิด ในการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย
3. ความคิดเห็นของนักศึกษาที่มีต่อการ พัฒนาทักษะการแปลภาษาอังกฤษเป็น ภาษาไทย

ภาพที่ 1 กรอบแนวคิดในการวิจัย

## การดำเนินการวิจัย

การวิจัยนี้เป็นการวิจัยเชิงทดลอง (Experimental Research) ตามแบบแผนการวิจัยแบบหนึ่งกลุ่มสอบก่อนและหลังเรียน (One Group Pretest and Post test Design) โดยกลุ่มเป้าหมายในการวิจัยครั้งนี้ คือ นักศึกษาศาขวิชาภาษาอังกฤษ คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยกรุงเทพธนบุรี ที่ลงทะเบียนเรียนในรายวิชาการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ในภาคเรียนที่ 1/2563 จำนวน 18 คน โดยวิธีเลือกแบบเจาะจง (Purposive sampling)

## วิธีการเก็บรวบรวมข้อมูล

ผู้วิจัยได้ดำเนินการเก็บรวบรวมข้อมูลตามขั้นตอนดังนี้

1. รายละเอียดของรายวิชา (Course Specification) ใน มคอ.3 ทั้งนี้ภายหลังจากที่ผู้วิจัยได้ดำเนินการศึกษา ค้นคว้าข้อมูลที่เกี่ยวข้องกับแผนการจัดการเรียนรู้เรื่องการพัฒนาทักษะการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย จากงานวิจัยและตำราที่เกี่ยวข้องและได้ทำการแบ่งขั้นตอนการจัดการเรียนการสอน
  2. ข้อมูลพื้นฐานผู้วิจัยใช้คำร้อยละในการวิเคราะห์ข้อมูลพื้นฐาน
  3. ผู้วิจัยใช้สถิติร้อยละ ค่าเฉลี่ย ( $\bar{X}$ ) และส่วนเบี่ยงเบนมาตรฐาน (S.D.) การวิเคราะห์ความแตกต่างโดยการทดสอบค่าทีแบบไม่อิสระ (t-test dependent) ในการวิเคราะห์ข้อมูลเกี่ยวกับการทำแบบทดสอบการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ก่อนและหลังเรียนเพื่อวิเคราะห์ทักษะการแปลของกลุ่มเป้าหมาย ทั้งนี้ผู้วิจัยได้กำหนดเกณฑ์ทักษะการแปลไว้ที่ 65%
  4. ผู้วิจัยใช้การวิเคราะห์เชิงพรรณนา เพื่อวิเคราะห์ทักษะการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยของนักศึกษา ตามประเด็นดังต่อไปนี้
    1. การแปลคำนาม
    2. การแปลกรรมวาจา
    3. การแปลคำศัพท์ที่มีความหมายหลายนัย
    4. การแปลคำสุภายิตคำพังเพยและสำนวนภาษาอังกฤษ
    5. การแปลวาก
- โดยพิจารณาว่าหากคะแนนที่ได้จากการทดสอบยังมีระดับคะแนนไม่แตกต่างจากเดิม แสดงว่าข้อสอบมีค่าความเชื่อมั่น

## ผลการวิจัย

### ผลการวิจัย พบว่า

1. ผลการเปรียบเทียบทักษะแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยโดยใช้แบบฝึกทักษะการแปลของนักศึกษาชั้นปีที่ 3 ก่อนและหลังเรียน พบว่า คะแนนความสามารถด้านการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยหลังเรียนสูงกว่า อย่างมีนัยสำคัญทางสถิติที่ระดับ .01
2. ผลการเปรียบเทียบทักษะแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยโดยใช้แบบฝึกทักษะการแปลของนักศึกษาชั้นปีที่ 3 โดยเปรียบเทียบกับเกณฑ์ 60 % พบว่า ภายหลังจากการทดสอบ นักศึกษามีทักษะการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยเพิ่มขึ้น โดยในภาพรวมผ่านเกณฑ์ (ร้อยละ 60) อย่างมีนัยสำคัญทางสถิติที่ .05
3. ผลการวิเคราะห์ข้อผิดพลาดและสาเหตุของการแปลผิดในการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยโดยใช้แบบฝึกทักษะการแปลของนักศึกษาชั้นปีที่ 3 เพื่อวิเคราะห์ทักษะการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยของนักศึกษา ใน 5 ประเด็นดังต่อไปนี้
  - 3.1 ปัญหาเกี่ยวกับการแปลคำเชื่อมโยง (Connective) โดยส่วนใหญ่เกิดจากแปลขาด/ไม่ได้แปล มากที่สุด (ร้อยละ 50.78) รองลงมาคือ แปลผิดความ (ร้อยละ 28.12) และสุดท้ายคือ แปลเกิน (ร้อยละ 21.09) เนื่องจากเนื้อหาของประโยคในบทอ่านค่อนข้างยาวจึงอาจเกิดความสับสนในการตีความหมาย จึงนำไปสู่การแปลขาด/ไม่ได้แปล การแปลผิดความ และการแปลเกิน
  - 3.2 ปัญหาเกี่ยวกับการแปลประธานที่ไร้ความหมาย (Dummy Subject) โดยส่วนใหญ่เกิดจากแปลขาด/ไม่ได้แปล มากที่สุด (ร้อยละ 79.80) รองลงมาคือ แปลผิดความ (ร้อยละ 16.34) และลำดับสุดท้าย คือ แปลเกิน (ร้อยละ 3.84)
  - 3.3 ปัญหาเกี่ยวกับการแปลคำศัพท์ที่มีความหมายหลายนัย (Multiple Meaning Word) โดยส่วนใหญ่เกิดจากแปลผิดความ มากที่สุด (ร้อยละ 66.41) รองลงมาคือ แปลขาด/ไม่ได้แปล (ร้อยละ 33.58)
  - 3.4 ปัญหาเกี่ยวกับข้อผิดพลาดของการแปลคำสุภาษิตคำพังเพยและสำนวนภาษาอังกฤษ (Idiom) โดยส่วนใหญ่เกิดจากแปลผิดความ มากที่สุด (ร้อยละ 58.87) รองลงมาคือ แปลขาด/ไม่ได้แปล (ร้อยละ 41.12)
  - 3.5 ปัญหาเกี่ยวกับข้อผิดพลาดของการแปลกรรมวาจก (Passive voice) โดยส่วนใหญ่เกิดจากแปลขาด/ไม่ได้แปลมากที่สุด (ร้อยละ 70.93) รองลงมาคือ แปลผิดความ (ร้อยละ 29.06)

4. ผลการศึกษาความคิดเห็นการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยโดยใช้แบบฝึกทักษะการแปลของนักศึกษาชั้นปีที่ 3 พบว่า ความคิดเห็นการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยโดยใช้แบบฝึกทักษะการแปล พบว่า ความคิดเห็นการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยโดยใช้แบบฝึกทักษะการแปลมีภาพรวม อยู่ในระดับมาก ( $\bar{X} = 3.78$ , S.D. = 0.58) เมื่อพิจารณาเป็นรายด้านพบว่า ด้านการออกแบบการเรียนการสอน อยู่ในระดับมาก ( $\bar{X} = 3.88$ , S.D. = 0.58) รองลงมาคือ ด้านกิจกรรมการเรียนการสอนอยู่ในระดับมาก ( $\bar{X} = 3.76$ , S.D. = 0.63) และลำดับสุดท้ายคือ ด้านการวัดและประเมินผล อยู่ในระดับมาก ( $\bar{X} = 3.71$ , S.D. = 0.55)

### อภิปรายผล

การพัฒนาทักษะการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้แบบฝึกทักษะการแปลของนักศึกษาชั้นปีที่ 3 สาขาวิชาภาษาอังกฤษ คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยกรุงเทพธนบุรี สามารถอภิปรายผลได้ดังนี้

1. ทักษะแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยโดยใช้แบบฝึกทักษะการแปลของนักศึกษาชั้นปีที่ 3 ก่อนเรียนและหลังเรียน พบว่า คะแนนความสามารถด้านการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยหลังเรียนสูงกว่า อย่างมีนัยสำคัญทางสถิติที่ระดับ .01 ทั้งนี้ผู้เรียนได้รับการฝึกฝนและพัฒนาทักษะด้านการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยจนเกิดความชำนาญและความเชี่ยวชาญที่เพิ่มขึ้น สอดคล้องกับดวงดา สุพล (2541) และวิษณุ สิริพัฒน์ (2549) ที่ว่า แบบฝึกทักษะทางการใช้ภาษาอังกฤษ นั้นมีส่วนช่วยในการพัฒนา ความรู้ ความสามารถของผู้เรียนให้เกิดปฏิภาณและไหวพริบในการเรียนรู้ ทั้งคำศัพท์ โครงสร้างไวยากรณ์ การใช้คำเชื่อม รวมไปถึงการใช้ภาษาและเรียนรู้วัฒนธรรมทางภาษาอย่างเป็นธรรมชาติ ได้ดีขึ้นอีกด้วย

2. การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดและสาเหตุของการแปลผิดในการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยโดยใช้แบบฝึกทักษะการแปลของนักศึกษาชั้นปีที่ 3 เพื่อวิเคราะห์ทักษะการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยของนักศึกษา ใน 5 ประเด็นดังต่อไปนี้

2.1 ปัญหาเกี่ยวกับการแปลคำเชื่อมโยง (Connective) โดยส่วนใหญ่เกิดจากแปลขาด/ไม่ได้แปล มากที่สุด (จำนวนข้อความ (ความถี่) 65 คิดเป็นร้อยละ 50.78) รองลงมาคือ แปลผิดความ (จำนวนข้อความ (ความถี่) 36 คิดเป็นร้อยละ 28.12) และสุดท้ายคือ แปลเกิน (จำนวนข้อความ (ความถี่) 27 คิดเป็นร้อยละ 21.09) เนื่องจากเนื้อหาของประโยคในบทอ่านค่อนข้างยาวจึงอาจเกิด

ความสับสนในการตีความหมายของข้อความได้ จึงนำไปสู่การแปลขาด/ไม่ได้แปล การแปลผิดพลาด และการแปลเกิน เนื่องมาจากการขาดความรู้ที่เกี่ยวข้องกับการใช้และความหมายของคำเชื่อมโยงแต่ละประเภท สอดคล้องกับ Bassnett (2002) ประสบการณ์ในการใช้ภาษาของผู้เรียนล้วนแล้วแต่มีบทบาทที่สำคัญในการเสริมสร้างการเชื่อมโยงของเนื้อหาในการแปลความหมายจากภาษาต้นทางสู่ภาษาเป้าหมาย

2.2 ปัญหาเกี่ยวกับการแปลประธานที่ไร้ความหมาย (Dummy Subject) โดยส่วนใหญ่เกิดจากแปลขาด/ไม่ได้แปล มากที่สุด (จำนวนข้อความ (ความถี่) 83 คิดเป็นร้อยละ 79.80) รองลงมาคือ แปลผิดพลาด (จำนวนข้อความ (ความถี่) 17 คิดเป็นร้อยละ 16.34) และลำดับสุดท้ายคือ แปลเกิน (จำนวนข้อความ (ความถี่) 4 คิดเป็นร้อยละ 3.84 ทั้งนี้อาจสืบเนื่องมาจากผู้แปลเลือกเพียงส่วนใดส่วนหนึ่งในการตีความจึงอาจเกิดข้อผิดพลาดในการแปลขาดสอดคล้องกับ Gutt (2000), Hatim and Munday (2004) และ Jacobson (2000) ที่ว่า การเลือกแปลข้อมูลเพียงบางส่วนจึงทำให้การแปลเกิดความไม่สมบูรณ์ ทำให้เกิดการมองข้ามความหมายที่สมบูรณ์ในบริบท และไม่สามารถสื่อความได้ทั้งหมด

2.3 ปัญหาเกี่ยวกับการแปลคำศัพท์ที่มีความหมายหลายนัย (Multiple Meaning Word) โดยส่วนใหญ่เกิดจากแปลผิดพลาด มากที่สุด (จำนวนข้อความ (ความถี่) 87 คิดเป็นร้อยละ 66.41) รองลงมาคือ แปลขาด/ไม่ได้แปล (จำนวนข้อความ (ความถี่) 44 คิดเป็นร้อยละ 33.58) เนื่องจากความหมายของคำในภาษาไทยและภาษาอังกฤษแตกต่างกัน การเลือกใช้ความหมายในบริบทของงานแปลจึงอาจสร้างความยากลำบากให้กับผู้เรียน สอดคล้องกับ นเรศ สุรสิทธิ์ (2551) ที่ว่าในการแก้ปัญหาคือต้องให้ผู้เรียนสามารถแยกความหมายต่างๆของคำได้ เมื่ออยู่ในบริบทที่แตกต่างกัน โดยอาจเพิ่มทักษะการวิเคราะห์บริบททางความหมายของคำทั้งในภาษาต้นทางและภาษาเป้าหมาย เพื่อฝึกให้เกิดทักษะและความชำนาญ สอดคล้องกับ อัจฉรา ไฉ่ศครูไกล (2550) ที่ว่า การเดาความหมายของคำศัพท์ที่ไม่รู้มาก่อน นั้นผู้เรียนสามารถเดาความหมายได้จากคำที่ปรากฏรอบข้าง ทั้งนี้จำเป็นต้องใช้ความสามารถในการใช้ภาษาของผู้แปลว่าจะสามารถวิเคราะห์ความหมายของคำระหว่างภาษานั้นมีความสัมพันธ์กันหรือไม่

2.4 ปัญหาเกี่ยวกับข้อผิดพลาดของการแปลคำสุภาษิตคำพังเพยและสำนวนภาษาอังกฤษ (Idiom) โดยส่วนใหญ่เกิดจากแปลผิดพลาด มากที่สุด (จำนวนข้อความ (ความถี่) 73 คิดเป็นร้อยละ 58.87) รองลงมาคือ แปลขาด/ไม่ได้แปล (จำนวนข้อความ (ความถี่) 51 คิดเป็นร้อยละ 41.12) เนื่องจากส่วนหนึ่งอาจมาจากอิทธิพลภาษาแม่ ที่สะท้อนออกมาในรูปแบบของความหลากหลายทางสังคม วัฒนธรรม และสิ่งแวดล้อมทางการใช้ภาษา ดังเช่น Baker (2011) การแปลที่ดัดนั้น ผู้แปลจำเป็นต้องคำนึงถึงองค์ประกอบทางวัฒนธรรมของการใช้ภาษาควบคู่ไปด้วย

2.5 ปัญหาเกี่ยวกับข้อผิดพลาดของการแปลกรรมวาจก (Passive voice) โดยส่วนใหญ่เกิดจากแปลขาด/ ไม่ได้แปลมากที่สุด (ร้อยละ 70.93) รองลงมาคือ แปลผิดความ (ร้อยละ 29.06) เนื่องจากนักศึกษาขาดความรู้ในด้านไวยากรณ์ จึงทำให้เกิดการแปลขาด หรือแปลผิดพลาด สอดคล้องกับ สัจฉวี สายบัว (2560) ที่ว่า หากผู้แปลขาดความรู้ทางไวยากรณ์ในการแปลภาษานั้น อาจทำให้ความหมายผิดเพี้ยนไปจากการแปลได้

3. ผลการศึกษาความคิดเห็นการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยโดยใช้แบบฝึกทักษะการแปลของนักศึกษาชั้นปีที่ 3 พบว่า ความคิดเห็นการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยโดยใช้แบบฝึกทักษะการแปล พบว่า ความคิดเห็นการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยโดยใช้แบบฝึกทักษะการแปลมีภาพรวม อยู่ในระดับมาก ( $\bar{X} = 3.78$ , S.D. = 0.58) เมื่อพิจารณาเป็นรายด้านพบว่า ด้านการออกแบบการเรียนการสอน อยู่ในระดับมาก ( $\bar{X} = 3.88$ , S.D. = 0.58) รองลงมาคือ ด้านกิจกรรมการเรียนการสอนอยู่ในระดับมาก ( $\bar{X} = 3.76$ , S.D. = 0.63) และลำดับสุดท้ายคือ ด้านการวัดและประเมินผล อยู่ในระดับมาก ( $\bar{X} = 3.71$ , S.D. = 0.55) ทั้งนี้สิ่งที่น่าสังเกตในประเด็นที่เกิดปัญหาด้านการแปลนั้น อาจมาจากความรู้ และการใช้ประสบการณ์ด้านการวิเคราะห์ข้อความของผู้แปล สอดคล้องกับ Kastberg and Peter (2007) ที่ว่า การวิเคราะห์ข้อความของผู้แปล รวมไปถึงการสั่งสมความรู้และประสบการณ์ในด้านของการใช้วัฒนธรรมทางภาษา ซึ่งมีผลต่อการแปลภาษาต้นทางสู่ภาษาเป้าหมาย สอดคล้องกับ Malmkjær (2005) ที่ว่าหากพิจารณาด้านการออกแบบการเรียนการสอนนั้น นับว่าเป็นสิ่งสำคัญอย่างยิ่ง สอดคล้องกับ Mantzavinos (2014) ที่ว่า ผู้สอนควรต้องมีการวางแผนการดำเนินงาน โดยเฉพาะการใช้กิจกรรมการเรียนการสอน และการวัดประเมินผล สอดคล้องกับ Michael, Tokowicz, Degani, Smith (2011) ที่ว่า เพื่อให้ผู้เรียนสามารถเพิ่มพูนศักยภาพ ความคิด ความสร้างสรรค์เพื่อให้บรรลุเป้าหมายในการแปลต่อไป

#### ข้อเสนอแนะ

สาขาวิชาภาษาอังกฤษ ควรจัดให้มีการเรียนการสอนที่ใช้ภาษาอังกฤษตั้งแต่การสอนคำศัพท์ การวิเคราะห์ประโยค และการใช้ภาษาอังกฤษเชิงวัฒนธรรม เพื่อให้ผู้เรียนเกิดความคุ้นเคยกับคำศัพท์ รูปประโยคและโครงสร้างไวยากรณ์ ตลอดจนการตีความหมายของภาษาเพื่อใช้ในการเรียนการสอนในอนาคตต่อไป

## บรรณานุกรม

### ภาษาไทย

- ดวงตา สุพล .(2541). *กลวิธีและฤทธิการแปล*. (พิมพ์ครั้งที่ 3). กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- วิชณุ สิริพัฒน์. (2549). *การแปลตามหลักภาษาศาสตร์*. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยมหาสารคาม.
- นเรศ สุรสิทธิ์ .(2551). *เทคนิคการแปล*. (พิมพ์ครั้งที่ 3). กรุงเทพฯ: บริษัท พี. เอส. เพรส จำกัด
- สัญญา วิชัยบัว. (2550). *หลักการแปล*. (พิมพ์ครั้งที่ 8). กรุงเทพฯ: มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์
- อัจฉรา ไส้ศตรูไกล. (2550). *จุดมุ่งหมาย หลักการ และวิธีแปล (Natural and Methods of Translation)*. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยรามคำแหง.

### ภาษาอังกฤษ

- Baker, M. (2011). *In Other Word: A course Book on Translation (2<sup>nd</sup> ed.)*. Routledge.
- Bassnett, S. (2002). *Translation Studies*. London and New York: Routledge.
- Gutt, E. A. (2000). *Translation and Relevance: Cognition and Context (2nd ed.)*. Manchester: St. Jerome.
- Hatim, B., and Munday, J. (2004). *Translation: An advance resource book*. London: Routledge.
- Jacobson, R. (2000). *On linguistic aspects of translation*. In R.A. Brower On Translation. Cambridge, MA: Harvard University Press, pp. 232-239.
- Kastberg, Peter. (2007). *Cultural Issues Facing the Technical Translator*. The Journal of Specialized Translation, Issue 8.
- Malmkjaer, K. (2005). *Linguistics and the Language of Translation*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Mantzavinos, C. (2005). *Naturalistic Hermeneutics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Michael EB, Tokowicz N, Degani T, Smith CJ. (2011). *Individual differences in the ability to resolve translation ambiguity across languages*. Vigo International Journal of Applied Linguistics, page:79-97.